Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem (on) oczernił twego sługę przed moim panem, królem. Lecz mój pan, król, jest jak anioł Boży. Uczyń więc to, co uznasz za dobre w swoich oczach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz on oczernił mnie przed moim panem, królem. Jednak mój pan, król, jest jak anioł Boży. Czyń więc, co uznasz za dobre. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zaś oczernił twego sługę przed moim panem, królem. Lecz mój pan, król, jest jak anioł Boga. Uczyń więc, co jest dobre w twoich oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oskarżył sługę twego przed królem, panem moim; ale król, pan mój, jest jako Anioł Boży; przetoż czyń, co dobrego jest w oczach twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadto i oskarżył mię, sługę twego, do ciebie, pana mego, króla. Ale ty, panie mój, królu, jesteś jako Anjoł Boży, czyń, coć się podoba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem na sługę twego rzucono oszczerstwo przed moim panem i królem. Ale pan mój, król, jest jak anioł Boży. Postąp więc, jak ci się wyda słuszne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oczernił on twego sługę przed moim panem, królem; lecz mój pan, król, jest jak anioł Boży; uczyń tedy, co uznasz za dobre! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A on odpowiedział: Panie mój, królu! Mój sługa mnie oszukał. Twój sługa powiedział: Osiodłam sobie osła, abym mógł na nim wyruszyć i udać się z królem. Twój sługa jest bowiem kulawy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział mu: „Panie mój, królu! Mój sługa wprowadził mnie w błąd. Ja jednak mocno postanowiłem: ponieważ chodzenie sprawia mi trudność, osiodłam mego osła, wsiądę na niego i pojadę z królem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział: - Panie mój, królu! Mój sługa oszukał mnie. Sługa twój powiedział: osiodłaj mi oślicę, a dosiędę jej, bym mógł pojechać razem z królem - bo twój sługa jest kulawy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до нього Мемфівостей: Пане мій, царю, мене обманув мій раб. Бо твій слуга сказав йому: Засідлай мені осла і сяду на нього і піду з царем, бо твій раб кульгавий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mu odpowiedział: Panie mój, królu! Mój sługa mnie zwiódł! Gdyż twój sługa powiedział: Każę sobie osiodłać moją oślicę i wsiądę na nią, by towarzyszyć królowi; bo przecież twój sługa jest chromy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On więc oczernił twego sługę przed moim panem, królem. Lecz mój pan, król, jest jak anioł prawdziwego Boga; czyń więc, co dobre w twoich oczach. |